

УДК 37

Сибирские диалектизмы на уроке русского языка для иностранцев (на примере рассказа В.П. Астафьева «Конь с розовой гривой»)

Капарушкина Диана Игоревна

Кандидат педагогических наук,
профессор,
факультет иностранных языков,
Университет «Сонмун»,
Южная Корея, Асан;
e-mail: diana_jang@hotmail.com

Аннотация

Статья посвящена вопросам методики преподавания русской диалектологии в иностранной аудитории продвинутого этапа обучения. Отмечается, что расширение лексического запаса студентов в рамках занятий по русскому языку происходит исключительно в пределах современной литературной нормы, в связи с чем автор ставит вопрос о необходимости представления учащимся языковых единиц других сфер употребления, в том числе диалектных. Рекомендуются ознакомить иностранных студентов с элементарными основами диалектологии, классификацией диалектизмов и их ролью в тексте художественного произведения. Автор выборочно представляет теоретический материал, необходимый на уроках по изучению диалектизмов в иностранной аудитории, а также предлагает разработку поурочного анализа изучаемого литературного текста. Особую ценность для преподавателей русского языка как иностранного представляет ряд упражнений, на примере которых автор наглядно демонстрирует, как знание теоретического материала о диалектизмах может быть применено на практике.

Для цитирования в научных исследованиях

Капарушкина Д.И. Сибирские диалектизмы на уроке русского языка для иностранцев (на примере рассказа В.П. Астафьева «Конь с розовой гривой») // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 1А. С. 189-199.

Ключевые слова

Диалект, диалектизмы, В.П. Астафьев, рассказ «Конь с розовой гривой», методика РКИ, русский язык для иностранцев.

Введение

Как правило, на занятиях по русскому языку как иностранному изучаются нормы современного русского языка, объясняется, как зарождался и развивался русский язык, на какие диалекты и говоры он со временем разделялся. Не вдаваясь в подробности, преподаватель знакомит учащихся со старомосковским говором, принятым за литературную норму русского языка, с петербургским говором, кратко объясняет фонетические и лексические различия этих говоров. Обычно на этом заканчивается ознакомление иностранных учащихся с диалектами, существующими на территории России.

Ограничиваясь преподаванием только нормативного русского языка, учителя лишают иностранных студентов возможности ознакомиться с богатством и самобытностью региональных говоров, отражающих различные пласты жизни русского народа, раскрывающих необычные стороны русского менталитета. Следует отметить, что со временем, после возвращения из России иностранные учащиеся сами открывают для себя эти особенности русского языка. Таким образом, считаем, что целесообразно обучать студентов элементарным основам диалектологии особенно на факультетах перевода. Весьма актуальным становится этот вопрос в настоящее время, когда в регионах Российской Федерации идет процесс возвращения к национальным корням, восстановления региональных традиций и обычаев, языка предков.

Целью статьи является разработка методики преподавания иностранным учащимся диалектологии. Разработанные способы могут быть использованы на спецкурсах, практических или факультативных занятиях. Следует отметить, что материал рассчитан на студентов продвинутого этапа обучения. Задачей данного курса является ознакомление учащихся с разными видами диалектизмов и способами их образования, обучение различению и выделению в тексте диалектических единиц и их правильной интерпретации. В целях оптимизации учебного процесса нами разработан подробный поурочный план занятий и система упражнений.

В качестве материала для приведенного в статье курса обучения диалектной лексике взят рассказ В.П. Астафьева «Конь с розовой гривой», в котором используется сибирский диалект [Астафьев, 1989]. Выбор данного рассказа в качестве материала обусловлен тем, что около 3% слов рассказа составляют диалектизмы. В методике преподавания иностранных языков принято, чтобы в изучаемых текстах число незнакомых слов не превышало более 2-3% от общего количества слов, чтобы не затруднять понимание читающих. Более того, считается, что знание не менее 60% слов от общего количества в тексте является необходимым и достаточным для понимания иноязычных текстов [Горбатенко, 2002]. Согласно стандартам, принятым в методике преподавания русского языка как иностранного, данный рассказ соответствует Первому сертификационному уровню ТРКИ и может быть использован как материал на уроках русского языка и литературы на продвинутом этапе обучения.

Курс, разработанный в статье, апробирован на занятиях переводческого факультета в университете «Чжунг-Анг», результаты обучения показали, что он может быть успешно использован на занятиях по русскому языку и литературе в иностранной аудитории.

Знакомство учащихся с понятием диалекта и классификацией диалектизмов

На занятии перед чтением литературного текста, в нашем случае – рассказа В.П. Астафьева «Конь с розовой гривой», учащихся прежде всего следует ознакомить с понятием диалекта. Следует объяснить, что диалекты – это часть лексики национального русского языка, которая в

зависимости от характера функционирования разделяется на две большие группы: общеупотребительную и ограниченную сферой употребления. В первую группу входят слова, использование которых не ограничено ни территорией распространения, ни родом деятельности людей; они составляют основу словарного состава русского языка, понятны и доступны каждому носителю языка и используются в самых различных условиях, именно этот пласт русского языка знаком иностранным учащимся. Во вторую группу входит лексика ограниченной сферы употребления, распространенная в пределах определенной местности или в кругу людей, объединяемых профессией, социальными признаками, общими интересами, времяпрепровождением и т.д., используемая преимущественно в устной ненормированной речи, а также в художественной речи [Розенталь, Голуб, Теленкова, 2010].

Далее учащихся следует ознакомить с географией диалектов России, объяснить, что на территории России существуют различные наречия, или говоры, при помощи карты показать территориальное разделение основных русских говоров. Так, к исконным великорусским диалектам относятся северные, средние и южные. Северные наречия локализуются в северной части европейской России: Новгород, Ростов, Суздаль, Вологда, Архангельск, Муром. Южные наречия локализуются в южных областях европейской части России: Воронеж, Калуга, Курск, Орёл, Рязань, Смоленск, Тамбов, Тула. Территория среднерусских говоров охватывает юго-запад Ленинградской и юго-запад Новгородской областей, почти всю Псковскую область, центральную часть Тверской и большую часть Московской области, крайний юг Ярославской области, Ивановскую и Владимирскую области, Нижегородскую область (за исключением ее северной части), северо-восточные районы Рязанской области, северо-западные районы Пензенской области. Среднерусские говоры также оказали влияние на образование говоров Урала, Сибири и в других регионах России [Бромлей, 1989]. Иностранным студентам следует сказать, что границы ареалов использования тех или иных говоров размыты по причине постоянной миграции населения. Так, в районах исконных северных говоров встречаются среднерусские и другие наречия.

Учащимся необходимо также объяснить, что русские народные говоры, или диалекты, имеют фонетические, словообразовательные, лексические и синтаксические особенности. В своем составе они содержат значительное количество самобытных народных слов и выражений, известных только в определенной местности. Диалектизмы бытуют в основном в устной речи крестьянского населения. В официальной обстановке носители диалектов обычно переходят на общенародный, нормативный язык, проводниками которого являются школа, радио, телевидение, литература [Розенталь, Голуб, Теленкова, 2010].

В данной работе под термином диалектизмы будут пониматься отраженные в художественном произведении фонетические, словообразовательные, морфологические, синтаксические, семантические и другие особенности языка, присущие тем или иным диалектам в сопоставлении с литературным языком.

К предтекстовой работе также следует отнести краткое представление классификации диалектизмов. В зависимости от того, какие специфические черты передаются в диалектных словах, их можно классифицировать следующим образом:

1. Слова, передающие особенности звуковой структуры говора – **фонетические** диалектизмы: *бѣда* – *беда*.
2. **Словообразовательные** диалектизмы – слова, получившие в диалекте особое аффиксальное оформление: *гоститься* – *гостить*, *нехожая дорога* – *нехоженная дорога*.

3. Слова, отличающиеся грамматическими формами от слов литературного языка – **морфологические** диалектизмы: *приехать с Москвы – приехать из Москвы, об делу поговорить – поговорить по делу*.

4. Используемые в языке художественной литературы слова из словарного состава говора – **лексические** диалектизмы. Например, *цибуля – лук, гуторить – говорить, кричать кого-либо – звать, сам – хозяин, муж*. Такие диалектизмы неоднородны по своему составу.

5. Диалектные слова, являющиеся названиями местных предметов и явлений, которые не имеют абсолютных синонимов в литературном языке и требуют развернутой дефиниции, называются **этнографизмами**, или **этнографическими** диалектизмами. Например, *шаньги – открытые пирожки, туес – берестяной короб цилиндрической формы*.

6. Передаваемые в литературном языке художественного произведения особенности построения предложений и словосочетаний, свойственные говорам – **синтаксические** диалектизмы: *он был ушедши – он ушел* [Там же].

Приводя примеры, преподаватель подчеркивает, что диалекты отличаются от общенародного национального языка фонетическими, словообразовательными, морфологическими чертами, особым лексическим и синтаксическим словоупотреблением, который чужд нормативному литературному языку. Следует обратить внимание иностранных учащихся на то, что приведенная выше классификация условна, поскольку в ряде случаев диалектные слова могут совмещать признаки двух и более групп [Прохорова, 1957; Ярцева, 2002].

Переходя к чтению текста, преподаватель объясняет, что когда диалектизмы из устной речи поступают в распоряжение писателя, он, вводя их в язык художественного текста, подчиняет каждое диалектное слово общему замыслу произведения, например, для передачи особенностей характера персонажей, самобытного колорита описываемой местности, создания образов народно-разговорной речи и пр.

Диалектизмы в языке художественной литературы

Несмотря на то, что предлагаемый автором курс является языковым курсом, в течение обучения желательно, чтобы преподаватель ознакомил иностранных учащихся с русскими писателями, которые в своих произведениях нередко используют диалектные слова, среди них такие всемирно известные писатели, как А.С. Пушкин, Л.Н. Толстой, Н.В. Гоголь, Ф.М. Достоевский, С.Т. Аксаков И.С. Тургенев, Н.С. Лесков, Н.А. Некрасов, И.А. Бунин, М. Горький, В. Маяковский, С.А. Есенин, М.А. Шолохов, Н.А. Клюев, П.П. Бажов, М.М. Пришвин, В.П. Астафьев, А.И. Солженицын, В.Г. Распутин и многие другие. Подобные дополнительные сведения комплексного подхода к обучению способствуют созданию у иностранных учащихся более полной лингвострановедческой картины.

В лингвистике вопрос о диалектизмах в составе языка художественного произведения является одним из наименее изученных. Ему посвящены отдельные труды таких ученых, как В.Н. Прохорова «Диалектизмы в языке художественной литературы», Е.Ф. Петрищева «Внелитературная лексика в современной художественной прозе», П.Я. Черных «К вопросу о приемах художественного воспроизведения народной речи» и другие [Прохорова, 1957; Петрищева, 1986; Черных, 1937]. Целый ряд работ посвящен анализу диалектной лексики в конкретных произведениях русских писателей XIX-XX веков. Следует отметить, что менее всего изучена проблема преподавания диалектной лексики на уроках русского языка как

иностранного. В связи с этим считаем необходимым разработать определенную методику преподавания ненормированной лексики на уроках русского языка как иностранного продвинутого этапа обучения.

Так, в данной статье материалом для создания краткосрочного курса по обучению диалектизмам послужил рассказ В.П. Астафьева, чьи произведения, несомненно, заслуживают внимания исследователей и преподавателей русского языка. В центре рассказа «Конь с розовой гривой» два важных события: одно трагическое событие из детства писателя, повлиявшее на его дальнейшее становление как человека и как писателя, – гибель матери, другое – обман главным героем своей бабушки, воспитывающей его вместо матери. Писатель поднимает важные нравственные вопросы, приобщает читателя к духовным ценностям многовековой истории русского народа. Умело используя сибирские диалектизмы, передающие красоту и особый аромат народной речи, В.П. Астафьев раскрывает целый пласт русской народной жизни, придает своим рассказам своеобразный сибирский колорит. Как отмечал критик Ю. Лошиц, «проза Астафьева в вершинных ее проявлениях воспринимается не как личностное творчество, а как стихийное самовыражение народного сознания, опыта многих поколений» [Лошиц, 1979].

Далее рассматривается, какого типа диалектизмы используются в рассказе В.П. Астафьева «Конь с розовой гривой», каковы способы представления данного диалектного материала в иностранной аудитории, изучающей русский язык.

Практические занятия по русской диалектологии

Прежде всего выделим основные цели практических занятий по русскому языку:

- 1) познакомить учащихся с понятием диалекты и диалектизмы;
- 2) развить умение наблюдать лингвистический материал;
- 3) научить учащихся самостоятельно находить нужную информацию в тексте;
- 4) развить языковую и творческую интуицию;
- 5) сформировать исследовательские навыки работы с лингвистическими словарями и научно-популярной литературой;
- 6) научить лингвистическому анализу художественного текста;
- 7) через новую лексику ознакомить с культурой и бытом русских провинций;
- 8) обогатить словарный запас учащихся.

Первый урок – введение в тему и первое прочтение текста. Первый урок, рассчитанный на 2-3 часа занятий, рекомендуется начинать с краткого вступительного слова преподавателя, которое поможет ввести учащихся в атмосферу жизни, изображенной писателем, подчеркнуть автобиографический характер этого произведения.

Как уже говорилось, в рассказе В.П. Астафьева «Конь с розовой гривой» встречаются диалектизмы и просторечия, поэтому, чтобы учащиеся почувствовали вкус народного слова и его выразительность, важно, чтобы весь рассказ или его некоторые эпизоды прочитал вслух сам учитель (выразительное чтение занимает не более 30 минут). Чтение вслух нам представляется особенно ответственной частью работы над этим произведением. На более продвинутом этапе изучения рассказа можно попросить заранее подготовленных учеников прочитать диалоги рассказа по ролям.

После прочтения и перевода рассказа следует задать учащимся вопросы, которые дадут возможность преподавателю проверить, как было воспринято произведение, что осталось в нем непонятным. Вопросы эти могут быть примерно такими: «Какие слова вам были непонятны или

показались необычными? Что вы можете сказать о характере этих слов? Почему писатель, по вашему, использовал их в своем произведении, а не заменил другими словами?»

В качестве домашнего задания учащимся предлагается еще раз внимательно перечитать рассказ и на материале прочитанного рассказа составить небольшой словарь сибирских диалектизмов, в толковом словаре русского языка найти значение диалектных слов.

Второй урок – лингвистический анализ текста. На втором уроке, после проверки, насколько был усвоен пройденный материал, учащимся предлагается вместе с преподавателем провести лингвистический анализ текста. Сначала преподаватель проверяет, правильно ли были поняты значения диалектизмов в тексте рассказа, затем помогает сгруппировать диалектизмы в виде таблиц, которые в целях ускорения поиска составлены в порядке чтения текста (табл. 1, 2, 3, 4, 5).

Таблица 1 - Фонетические диалектизмы

Стр.	Диалектизм	Значение
52	Супротив	Напротив
52	Рупь	Рубль
53	Акиян	Океан
53	Облизьяна	Обезьяна
54	Слобода	Свобода
55	Жисть	Жизнь
56	Дак ничо	Так ничего
58	Серай	Серый
58	Тама	Там
61	Ша!	Сейчас!
61	Ешли	Если
61	Токо	Только
61	Поскорейча	Поскорее
69	Омманешь баушку	Обманешь бабушку

Согласно таблице 1 фонетические диалектизмы, используемые в рассказе «Конь с розовой гривой», имеют свои характерные особенности. В словах происходит:

- замена мягких шипящих звуков [с], [ш] и [ч] на твердый шипящий [ш]: *ешли – если, явишиша – явишься, ша – сейчас, проишенья – прощения, утаишил – утаицил;*
- замена или элипсис смычных взрывных согласных: *омманешь – обманешь, баушку – бабушку, рупь – рубль;*
- перемена мест звуков в слове: *долг-от – долг-то;*
- сокращение слов: *токо – только, зеват – зевает, мошеничат – мошенничает;*
- замена звуков [ы] и [и] в окончаниях прилагательных на [а]: *смиренькай – смиренный, тихонькай – тихенький, серай – серый, пецернай – пещерный, голоднай – голодный;*
- замена [о] на [а]: *акиян – океан* и, наоборот, [а] на [о]: *заплоты – заплаты;*
- трансформации со звуком [в]: а) замена: *слобода – свобода, Восподь – Господь;* б) вставка: *Левонтий – Леонтий.*

Таблица 2 - Грамматические диалектизмы

Стр.	Диалектизм	Значение
51	Пряник конём	Пряник в виде коня
55	Беремя луку-батуна	Беремя лука-батуна
61	Спускаться в Енисей по-за логом	Спускаться в Енисей позади лога

Грамматические диалектизмы не требуют специальных пояснений при чтении по причине своей морфемной смысловой и контекстной прозрачности. В изучаемом рассказе встречаются изменение падежных окончаний и предлогов.

Таблица 3 - Лексические диалектизмы

Стр.	Диалектизм	Значение
51	Увал	Пологий холм, имеющий значительную протяжённость
51,58	Туесок, туес	Берестяная корзинка с тугой крышкой
51	Ластиться	Ласкаться, подлизываться
52	Качать зыбку	Качать колыбель
57	Шаньга	Булочка с творогом
58	Залимонил	Ударил
58	Дрожмя дрожит – студёно ему.	Сильно дрожит – холодно ему.
59,66	Жиган	Проныра, хитрун, ловкач, хитрец
60	Заимка	Земельный участок вдали от села, освоенный его владельцем; 2) домик в лесу далеко от деревни
61	Турусы развести	болтать впустую, выдумывать, нести вздор
64	Поглянулась	Понравилась
66	Потачить	Защищать
68	Рукотёрник	Полотенце
68	Шаромыжничать	Вести себя бессовестно
55	Привечала	Гостеприимно принимала гостей

Лексические диалектизмы используются в повествовании для создания особого колорита сибирского быта ярких образов персонажей – типичных жителей приенисейской деревни. Данные диалектизмы встречаются в речи не только персонажей, но и повествователя. Это говорит о том, что автор рассказа не скрывает своего происхождения и принадлежности к общественной прослойке сибирских крестьян.

Поскольку в рассказе В.П. Астафьева речь идет о простых деревенских жителях, в тексте присутствуют многочисленные просторечные слова и выражения.

Таблица 4 - Просторечные выражения

Стр.	Диалектизм	Значение
54	Невесть зачем и на чё?	Непонятно зачем и на что?
55	Выдь отсюда!	Выйди отсюда!
63	Ништя-ак!	Ничего себе!
63	Ну и лешак с тобой!	Ну и леший с тобой!
67	Садись трескать!	Садись есть!

Более того, представляя читателю быт приенисейской деревни, в описании самобытной атмосферы тех регионов писатель использует малые фольклорные жанры устного народного творчества: различные пословицы, поговорки и приметы, песни, вводит в описание детальное изображение частей одежды и народных развлечений, обращает внимание на народное суеверие и традиционные методы воспитания детей.

Таблица 5 - Сибирский народный быт

Стр.	Игры, приметы, поговорки и т.п.	Значение
51	Бить чижа	Детская игра «Чиж»
58	Домовые на чердаке живут да под печкой	В русских народных суевериях домовый – это существо, охраняющее дом

Стр.	Игры, приметы, поговорки и т.п.	Значение
63	Не перешагивай через удилище; не пересыкай удочку!	Суеверно считают, что это принесет неудачу на рыбалке
68	Брюхо болит, на краюху глядит!	Народная поговорка, употребляемая при ощущении голода
55	Несколько пёрышек на свистульки; в обкусанные перья они пищали	Из перьев зеленого лука дети мастерят дудочки

Согласно вышеприведенным таблицам, можно заключить, что диалектная лексика в рассказе В.П. Астафьева «Конь с розовой гривой» неоднородна по своим лексико-семантическим и грамматическим признакам. Внутри нее можно наметить несколько разрядов слов, имеющих свои характерные особенности.

Диалектная лексика вышеперечисленных разрядов распадается по значению на несколько тематических групп. Так, среди диалектизмов можно отметить следующие группы лексики:

1. Слова, обозначающие лиц по семейным и родственным отношениям: *тёта – тётя*.
2. Слова, характеризующие людей по внешним признакам, образу жизни и занятиям: *старшой, заполошный, чумовая, горемычный, смирененькая, тихонькай, прорва, парнишонки* и др.
3. Слова, связанные с наименованием действий и характера поведения людей: *греметь, ластаться, нюнить, турусы разводить, елозить, дрожмя дрожать, подбуровливать* и др.
4. Слова, обозначающие названия кушаний: *кулич, шаньга, пряник, жарево*.
5. Слова, обозначающие жилище и предметы домашнего обихода: *изба, заимка, рукотерник, половики, удилище, туесок, кринка, зыбка* и др.
6. Слова, обозначающие названия одежды: *полушалок*.
7. Слова, обозначающие названия других мест: *заимка, поскотина, увал, бадоба, бона*.

Таким образом, выделенные лексико-тематические группы могут полностью представить особенности функционирования и специфику диалектных слов, употребленных В.П. Астафьевым в рассказе.

После того, как будет усвоен теоретический материал, следует приступить к практической части курса – выполнению упражнений. Приведем некоторые из них.

Упражнение 1. *Происхождение и значение диалектизмов В.И. Даль нередко объяснял, подбирая к ним однокоренные слова. Попробуем и мы сделать это.*

Образец: восподь тебе пособил => Господь тебе помог.

Покой андельский –

Уж изварилось –

Никакого утеснения –

Когда омманешь баушку –

Упражнение 2. *Обозначьте словообразование данных слов: рукотёрник, смирененькай, красивше, залимонить.*

Образец: рукотёрник – руки вытирать

Упражнение 3. *По-разному именуются одни и те же предметы в разных местностях. Перед учащимися на столах разложены карточки с синонимами слов. Найдите диалектные слова-синонимы и выпишите их в тетрадь.*

Список синонимов:

1. *Хитрец, настбище, корзинка, булочка, холм*
2. *Ударить, есть, вести себя бессовестно, болтать*

1. Туесок – ..., увал – ... , поскотина – ..., шаньга – ..., жиган –
2. Турусы разводить – ..., трескать – ..., залимонить – ..., шаромыжничать –

Упражнение 4. *Игра: учитель называет общерусские и диалектные слова из изучаемого рассказа, если ученики слышат диалектное – хлопают в ладоши.*

Упражнение 5. *Составьте с данными диалектными словами предложение.*

Образец: заимка – Дедушка долгое время жил на заимке.

Нюнить, трескать, навтыкать; рукотерник, жиган, рупь.

Упражнение 6. *Запишите на словарные карточки изученные диалектные слова. На одной стороне карточки – диалектизм, на другой стороне – его значение и общерусский синоним. Показывайте эти карточки по очереди друг другу, проверяя свои знания.*

Упражнение 7. *Спишите следующий текст, заменяя диалектизмы общеупотребительными словами:*

Дак тама какой домовой-то? Домашний. А тут **пещернай**. **В мохе** весь, **серай**, дрожмя дрожит – **студено** ему. А домовниха **худа-худа**, глядит **жалобливо** и стонет. Да меня не **подманишь**, подойди только схватит и **слопает**. Я ей камнем в глаз **залимонил!**

Контрольные задания

1. *Прочитайте предложения и вставьте подходящие по смыслу слова:*

1. – Ты чего _____ (плачешь)?
 2. – Ладно уж, умывайся да садись _____ (есть, кушать)!
 3. – _____ (Уйди отсюда)! – строго приказал дядя.
 4. – Ну и _____ (бог) с тобой!
 5. Дядя задавал один и тот же вопрос: «Что такое _____ (жизнь)?»
2. *Укажите в приведенном тексте диалектизмы. К какому типу они относятся? Какую роль они выполняют в тексте?*

Дядя Левонтий подбуровливал песню басом, добавлял в нее рокоту, и оттого и песня, и ребята, и сам он как бы менялись обликом, красивше и сплоченней делались, и текла тогда река жизни в этом доме покойным, ровным руслом. Тетка Васеня, непереносимой чувствительности человек, оросив лицо и грудь слезьми, подвывая в старый прожженный фартук, высказывалась насчет безответственности человеческой – сгреб вот какой-то пьяный охламон облизынку, утащил ее с родины невесть зачем и на че?

3. *Найдите в тексте рассказа диалектный эквивалент в русском и родном языке для следующих слов:*

Говорить, дом, если, есть, кушать, красивый, обезьяна, обманывать, океан, отсюда, плакать, свобода, ударить, холодно.

Заключение

Таким образом, в данной статье рассмотрены различные вопросы, связанные с преподаванием русских диалектов в иностранной аудитории. На материале рассказа «Конь с розовой гривой» В.П. Астафьева с целью ознакомления учащихся с богатством художественно-выразительных средств русского языка был произведен анализ каждого типа диалектизмов, показано, с какой целью они используются в тексте данного произведения. Автором продемонстрированы некоторые конкретные способы представления материала на занятиях по русскому языку и литературе, составлены специальные упражнения для формирования языкового чутья у студентов и навыков работы со словарями анализа текста.

Представляется целесообразным вводить материал по ознакомлению с диалектами России в программу обучения иностранных студентов, поскольку это не только обогащает словарный запас учащихся характерной областной лексикой, но и раскрывает перед ними быт и культуру русского народа, прекрасно дополняя знания, полученные при изучении материалов так называемой «столичной» культуры Москвы и Санкт-Петербурга. Материал статьи может быть использован на уроках русского языка в иностранной аудитории на продвинутых этапах обучения, а также на уроках русской литературы.

Библиография

1. Астафьев В.П. Молодая гвардия. М.: Молодая гвардия, 1989.
2. Бромлей С.В. и др. Русская диалектология / под ред. Л.Л. Касаткина. 2-е изд., перераб. М.: Просвещение, 1989.
3. Горбатенко О.Г. Стандартизированный контроль по русскому языку как иностранному: история и современное состояние: дисс. канд. пед. наук. М.: РУДН, 2002.
4. Даль В.И. Большой толковый словарь русского языка: Современное написание. М.: АСТ, Астрель, Lingua, 2010.
5. Лошиц Ю. У жизненных начал: Штрихи к портрету В. Астафьева // Литература в школе. 1979. № 1.
6. Петрищева Е.Ф. Внелитературная лексика в современной художественной прозе. М.: Наука, 1986. 216 с.
7. Прохорова В.Н. Диалектизмы в языке художественной литературы. М.: Учпедгиз, 1957. 80 с.
8. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Айрис-пресс, 2010.
9. Черных П.Я. К вопросу о приемах художественного воспроизведения народной речи // Русский язык в Сибири. Иркутск: ОГИЗ, 1937. С. 90.
10. Ярцева В.Н. (ред.) Лингвистический энциклопедический словарь. 2-е изд., доп. М.: Большая российская энциклопедия, 2002.

Siberian dialectisms on the lesson of Russian language for foreigners (on the material of the story of V.P. Astafiev "A horse with a pink mane")

Diana I. Kaparushkina

PhD in Pedagogy, Professor,
Faculty of foreign languages,
Sun Moon University,
Asan, South Korea;
e-mail: diana_jang@hotmail.com

Abstract

The article is devoted to the methods of teaching Russian dialectology in a foreign audience of the advanced stage of education. The author of this article notes that the expansion of students' vocabulary within the framework of Russian language studies occurs exclusively within the limits of the modern literary norms, and therefore the author raises the question of the need to represent for students the linguistic units of other fields of use, including dialects. The author recommends to acquaint foreign students with the elementary principles of dialectology, the classification of dialects and their role in the text of the work of art. The article presents theoretical material necessary in the lessons on the study of dialects in a foreign audience, and offers the development of the analysis of the studied story. A set of exercises, on the example of which the author demonstrates how the knowledge of theoretical material about dialectics can be applied in practice, are of particular value

for teachers of Russian as a foreign language. The material of the article can be used on the lessons of Russian language in a foreign audience at the advanced stages of training, as well as on the lessons of Russian literature.

For citation

Kaparushkina D.I. (2018) Sibirskie dialektizmy na uroke russkogo yazyka dlya inostrantsev (na primere rasskaza V.P. Astaf'eva "Kon' s rozovoi grivoi") [Siberian dialectisms on the lesson of Russian language for foreigners (on the material of the story of V.P. Astafiev "A horse with a pink mane")]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (1A), pp. 189-199.

Keywords

Dialect, dialecticisms, V.P. Astafiev, story "The horse with pink mane", methods of teaching Russian as a foreign language, Russian language for foreigners.

References

1. Astaf'ev V.P. (1989) *Molodaya gvardiya* [Young guard]. Moscow: Molodaya gvardiya Publ.
2. Bromlei S.V. et al. (1989) *Russkaya dialektologiya* [Russian dialectology], 2nd ed. Moscow: Prosveshchenie Publ.
3. Gorbatenko O.G. (2002) Standartizirovannyi kontrol po russkomu yazyku kak inostrannomu: istoriya i sovremennoe sostoyanie. Dokt. Diss. [Standardized control over Russian as a foreign language: history and current state. Doct. Diss.]. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia.
4. Dal' V.I. (2010) *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka: Sovremennoe napisanie* [Great explanatory dictionary of Russian language: Modern spelling]. Moscow: AST, Astrel', Lingua Publ.
5. Loshits Yu. (1979) U zhiznennykh nachal: Shtrikhi k portretu V. Astaf'eva [At vital beginnings: touches to the portrait of V. Astafiev]. *Literatura v shkole* [Literature at school], 1.
6. Petrishcheva E.F. (1986) *Vneliteraturnaya leksika v sovremennoi khudozhestvennoi proze* [Extra-language in contemporary fiction]. Moscow: Nauka Publ.
7. Prokhorova V.N. (1957) *Dialektizmy v yazyke khudozhestvennoi literatury* [Dialectics in the language of fiction]. Moscow: Uchpedgiz Publ.
8. Rozental' D.E., Golub I.B., Telenkova M.A. (2010) *Sovremenniy russkiy yazyk* [Modern Russian language]. Moscow: Airis-press Publ.
9. Chernykh P.Ya. (1937) K voprosu o priemakh khudozhestvennogo vosproizvedeniya narodnoi rechi [To the question of the methods of art reproduction of popular speech]. *Russkiy yazyk v Sibiri* [Russian language in Siberia]. Irkutsk: Associations of State Books and Magazine Publishers, p. 90.
10. Yartseva V.N. (ed.) (2002) *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary], 2nd ed. Moscow: Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya Publ.